

§26 ~してはじめて...

課題文

彼女を失ってはじめて、お金では買えないものがあることを知った。

【頻出構文】 ~してはじめて ...

- ① **S + not + V ... until [till] SV~**
 ② **It is**

not until [till]	SV~ that SV ...
only after [when]	

 ③ **Not until [till]**

SV~ + v + S ...	
Only after [when]	〈倒置〉

①は〜と...の順番が日本語と逆になるので訳し間違わないように注意しなければならない。③のように**not**や**only**を文頭にすると、主節は必ず倒置する。その際、主節が倒置するのであって、until / after / when内のSVが倒置するわけではないことも注意だ。「はじめて」をfor the first timeと訳すのは不可。**for the first time**は「第1回目に」とおさえてほしい。つまり、これを使うと「第2回目」や「第3回目」が存在することが前提となる(⇒p.35)。本問の場合、「彼女(同じ人)を2度も3度も失う」ことなどないだろう。

【表現研究】

- 彼女を失う
I lost her や she went for good は she died とも she left me とも解釈できる。
- 金で買えないものがある
There are some things money can't buy. は決まり文句。

【英訳例】

- (A) I had thought I could buy anything with money until I lost her.
 (B) It was not until I lost her that I realized there are some things money can't buy.
 (C) Only when she went for good did I realize that money can't buy everything.

【類題】(解答p.72)

26. 「私は家に帰ってはじめて、傘を電車で置き忘れたと気づいた」

§27 ~のおかげで...できる

課題文

円高のおかげで、最近は海外旅行が安くできるようになった。

【頻出構文】 ~のおかげで...できる

- ① **Thanks to ~, people can do ...**
 ② **~ have enabled people to do ...**
 ③ **~ have made it possible for people to do ...**

①は口語体。「~できるようになった」という日本語につられて、couldとしてはいけない。couldの解釈は「~できた」(過去のこと)という場合と、「その気になれば~できるだろう」(仮定法過去)という2つが考えられるが、前者で解釈すると「今はもうできない」ことになってしまい、後者だと「現実には~する可能性は少ない」ことになってしまう(⇒『文法矯正編』p.34、108)。②**enable sb to do ~**や③**make it possible for sb to do ~**を用いる場合は無生物の主語になる場合が多く、堅い文語体である(⇒『文法矯正編』p.236)。②③を使う場合、今もそのことができるのなら**現在完了形**にする。

【表現研究】

- 円高 (⇒p.170)
the strong yen《口》。the high [rising] value of the yen はいくぶん専門語。
- 最近 (⇒p.32 / 『文法矯正編』p.46)
- 安く
more cheaply / for less money / at a lower [reduced] cost [expense] が可。

【英訳例】

- (A) Thanks to the strong yen, we can travel abroad for less money these days.
 (B) The rising value of the yen has enabled people in Japan to travel abroad at a reduced cost recently.

【類題】(解答p.72)

27. 「新しくできた地下鉄のおかげで職場に1時間ほどで行ける」